

譯經與釋經：馬太福音五章 3 節

曾景恒小姐（環聖香港區特約編輯）

曾經有人做過統計，發現希伯來文舊約聖經和希臘文新約聖經共有四十多萬字！雖然神給人留下這本厚厚的聖經，但是信徒往往只是熟悉某幾段經文，例如：詩篇第二十三篇、約翰福音三章 16 節、「登山寶訓」「八福」等。到底是這些經文特別吸引，又或有其他原因令人愛不惜手，實在不得而知。然而，即使只是熟悉某幾段短短的經文，我們又是否真正明白它們的意思呢？讓我們以馬太福音五章 3 節為例子，詳加說明。

馬太福音第五章記載耶穌上了山後，就開口教導人。祂首先提到八個論福的教導，而信徒習慣稱之為「八福」。第一個福（5:3）有不同的譯文：

《和合本》	「虛心的人有福了！因為天國是他們的。」
《和合本修訂版》	「心靈貧窮的人有福了！因為天國是他們的。」
《呂振中譯本》	「心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。」
《聖經新譯本》	「心靈貧乏的人有福了，因為天國是他們的。」
《現代中文譯本》	「承認自己靈性貧乏的人多麼有福啊；他們是天國的子民！」
《新約》（馮象）	「福哉，苦靈的人，因為天國屬於他們。」
《希臘文聖經》	Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (直譯是：有福 靈裡貧乏的人 因為 屬他們 是 天國)

信徒最熟悉的版本，或許是《和合本》的記載。除了因為大部分信徒最先接觸的是《和合本》聖經外，不少印有「八福」的精品、字畫，都是引用了《和合本》的譯文。但是，《和合本》的翻譯其實有誤導的成份。希臘文 οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι 所指的是「靈裡貧乏的人」，意思是在心靈裡很貧乏、不足，需要完全地倚靠神。《和合本》譯作「虛心的人」，容易令人誤會耶穌是叫人謙虛受教。雖然原文也有這個意思，但是謙虛的人不一定是心靈貧乏的人，譯作「虛心的人」就會失去心靈貧乏的意思。

相反，《聖經新譯本》、《呂振中譯本》與《現代中文譯本》都留意到原文的意思，而《和合本修訂版》也修正了舊譯文的不足，準確地譯作「心靈貧乏／窮」。至於是「貧乏」或「貧窮」，實際分別不大，因為 οἱ πτωχοὶ 譯作兩者皆可。但若要細究，根據《漢語大詞典》的記載，「貧窮」多指「缺少財物，困頓不順」，而「貧乏」除了有「貧窮」的意味外，還指財物以外（例如：知識、能力）的欠缺或不足。經文的 οἱ πτωχοὶ 是連於 τῷ πνεύματι（靈／心靈），可見耶穌是指心靈或靈性的缺乏（另參 BDAG, πτωχος 3），《聖經新譯本》和《現代中文譯本》譯作「貧乏」，似乎就較佳了。

《現代中文譯本》加上「承認自己」，強調人的責任。而馮象的《新約》譯作「苦靈的人」，「苦靈」這個詞彙比較罕見，οἱ πτωχοὶ 也不能直譯作「苦」。馮象的「苦靈」，或是因貧乏而導致的。雖然他另有註明「苦靈，喻（甘願）貧賤」，但這樣翻譯未免太過曲折，信徒未必能即時明白。

由此可見，即使是「熟悉」的經文，若是翻譯得不準確，也會誤導信徒。能夠多點參照不同的譯本，必有助信徒明白經文的信息！

想一想：你是心靈貧乏的人嗎？試與弟兄姊妹分享你欠缺了甚麼，又有甚麼解決方法。